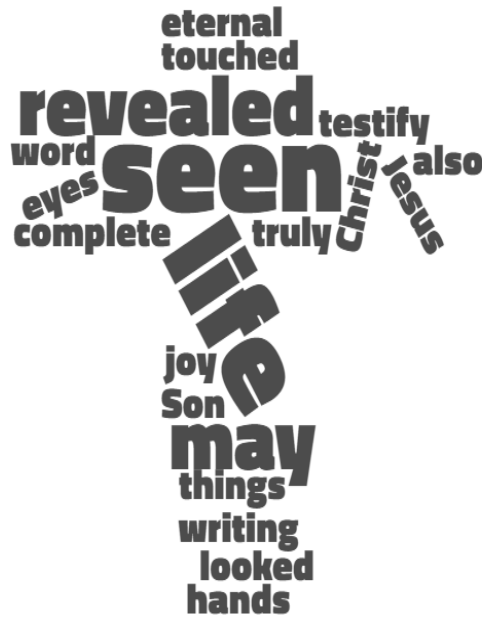


June 24, 2018 9:30 AM

二零一八年 六月二十四日 早上九點半

Fifth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第五個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克雷斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



FLC
BOTHELL
10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

June 24, 2018
Fifth Sunday after Pentecost
9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today’s Service:

Preaching & Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Pianist	Beth Burns	Ushers	Tom Larsen & Dave Richards
Ensemble Director	Richard Edmonds	Lector	Jeffrey Kosman
		Greeter	Roger Wolter
Guitar	Connie Wolter	Sound Tech	Ann Bormann
Percussion	Dan Sttothman	Communion Assistant	Donna Hillard, Kathy Konieczka & Cathy Tanner
Ensemble	Scott Eiler, Doug Peterson & Beth & Gordy Phelps		

二零一八年 六月二十四日 早上九點半

聖神降靈後 第五個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道、主持：易千玉牧師

Preaching & Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

音樂主任	Beth Burns	接待員	Tom Larsen & Dave Richards
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Jeffrey Kosman
		問候員	Roger Wolter
吉他	Connie Wolter	音控員	Ann Bormann
打擊樂器	Dan Sttothman	聖餐助手	Donna Hillard, Kathy Konieczka & Cathy Tanner
合奏團	Scott Eiler, Doug Peterson, Beth & Gordy Phelps		

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌 : *Gather Us In* ELW 532



1 Here in this place the new light is stream-ing, now is the dark - ness
2 We are the young, our lives are a mys - t'ry, we are the old who
3 Here we will take the wine and the wa - ter, here we will take the
4 Not in the dark of build-ings con - fin - ing, not in some heav - en,



van - ished a - way; see in this space our fears and our dream-ings
yearn for your face; we have been sung through - out all of his - t'ry,
bread of new birth, here you shall call your sons and your daugh - ters,
light years a - way— here in this place the new light is shin - ing,



brought here to you in the light of this day.
called to be light to the whole hu - man race.
call us a - new to be salt for the earth.
now is the king - dom, and now is the day.



Gath-er us in, the lost and for - sak - en, gath-er us in, the
Gath-er us in, the rich and the haugh - ty, gath-er us in, the
Give us to drink the wine of com - pas - sion, give us to eat the
Gath-er us in and hold us for - ev - er, gath-er us in and



blind and the lame; call to us now, and we shall a - wak - en,
proud and the strong; give us a heart, so meek and so low - ly,
bread that is you; nour-ish us well, and teach us to fash - ion
make us your own; gath - er us in, all peo - ples to - geth - er,



we shall a - rise at the sound of our name.
give us the cour - age to en - ter the song.
lives that are ho - ly and hearts that are true.

詩歌中譯：主召我們

1. 就在這裡，當曙光照進來；現在黑暗，已消散離去。就在此刻，將憂慮與驚恐，交給主，進入祢光明之中。主召我們這迷途失喪者；主召我們 瞎眼瘸腿者；主召我們，讓我們都明白，點名時，我們信必要復活。
2. 我們年幼，不知將來如何，我們年老，可望見主面，沿途歌唱，走過人生旅途。為主發出光芒，照耀人間。主召我們，自誇為富足者，主召我們，自炫強壯者。求賜我們，謙卑柔和的心，和力量，盡心唱讚美歌。
3. 領主寶血，如得活水湧流，領主身體，是重生天糧。救主慈聲，呼召祂眾兒女，叫我們來為祂作光作鹽。酒為寶血，印證主的憐憫，餅為聖體，為我們捨命，餵養我們，引導我們路程，賜聖潔新生命真摯心靈。
4. 不是被關在黑暗密室中，也不是在那遙遠天邊，就在這裡，真光照亮我們，就在這刻，天國已經來臨。主召我們，求祢永遠保守。主召我們，眾聖徒在一起，身心靈點燃著愛的火焰。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。 **And also with you. 也與你同在。**

OPENING DIALOGUE 啟應經文: JOHN 約翰 1:1-5

In the beginning was the WORD. 太初，道已經存在。

➤ **and the WORD was with GOD, and the WORD was GOD.**

道與上帝同在，道就是上帝。

He was in the beginning with GOD. 太初，道就與上帝同在。

➤ **All things came into being through Him. 萬物都是藉著祂造的。**

And without Him not one thing came into being. 受造之物沒有一樣不是藉著祂造的。 ➤ **What has come into being in Him was life. 來自祂裡的，是生命。**

And the life was the light of all people. 這生命是人類的。 。

➤ **The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. 光照進黑暗裡，黑暗不能勝過光。**

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！

以平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。求主憐憫。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。阿門。

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美：

This Is the Feast 此盛宴

Refrain



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic'try



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



This is the feast, al - le - lu - ia.



1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us



free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and



strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.

Refrain



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic'try



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



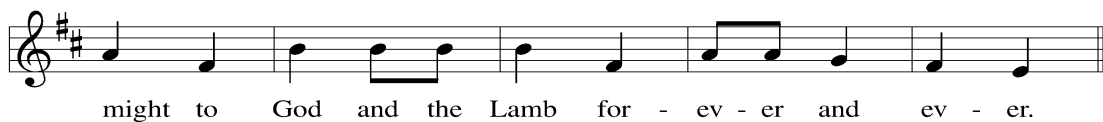
This is the feast, al - le - lu - ia.



2 Sing with all the peo - ple of God and join in the



hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and



might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.



Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic - t'ry



for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was



slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.



Final refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic - t'ry

for our God, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。

1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Lord God, you have revealed to us the way to peace and true fellowship through your Son, Jesus the Christ. We give you thanks for placing in our hands the gifts to share what you have first given us, our lives and our possessions. Amen.

主上帝，祢已向我們彰顯藉由耶穌基督所能擁有的真正團契和平安。祢最初賜給我們生命及擁有物來分享，為此獻上感恩。阿們。

ANTHEM: Erika Burns, Violin

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

***Sing Praise to the Lord* 歌頌讚美主**



詩歌中譯：歌頌讚美主

歌頌讚美主：哈利路亞，哈利路亞，感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞，哈利路亞，感謝主。

THE WORD 上帝的話語：1 JOHN 約翰一書 1:1-4

1We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life – 2this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us – 3we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. We are writing these things so that our joy may be complete.

論到從太初就已經存在的生命之道，我們曾經耳聞目睹，親眼看過，親手摸過。這生命曾顯現過，我們看見了，現在做見證，向你們傳揚這原本與父同在、曾向我們顯現的永恆生命。我們把所見所聞傳給你們，使你們可以與我們相交。誠然，我們是與父和祂兒子耶穌基督相交。我們將這些話寫給你們，是要讓大家都充滿喜樂。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

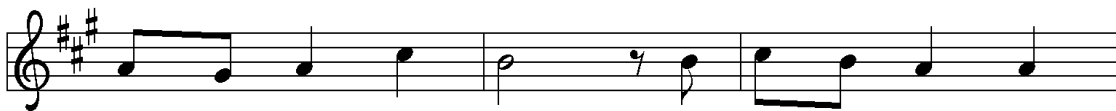
CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間：Linda Siebert

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌 *We Walk by Faith* 憑信而行 (ELW 726)



1 We walk by faith and not by sight; with
 2 We may not touch your hands and side, nor
 3 Help then, O Lord, our un - be - lief; and
 4 For you, O res - ur - rec - ted Lord, are
 5 And when our life of faith is done, in



gra - cious words draw near, O Christ, who spoke as
 fol - low where you trod; but in your prom - ise
 may our faith a - bound to call on you when
 found in means di - vine: be - neath the wa - ter
 realms of clear - er light may we be - hold you



none e'er spoke: "My peace be with you here."
 we re - joice, and cry, "My Lord and God!"
 you are near and seek where you are found:
 and the word, be - neath the bread and wine.
 as you are, with full and end - less sight.

詩歌中譯：

1. 不憑眼見，只憑信心。有主恩言臨近，無人向基督對我說：願你們都平安。2. 雖然未親手摸祢傷痕，也未跟你腳步，憑祢應許我們歡欣說：祢是我上帝。3. 我信不足，求主幫助，來挑旺我信心，趁祢相近求告祢，確信必尋見祢。4. 復活之主，祢已彰顯，在屬靈恩具中，在聖經裏在洗禮中，在聖餐酒餅裏。5. 當我走完，信心之路，在美麗晨光中，讓我們與主面對面，親眼見主榮美。

AFFIRMATION OF FAITH 宣告信仰

We are not alone, we live in God's world.

We believe in God:

who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

We trust in God.

We are called to be the Church:

to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death, God is with us.

We are not alone.

Thanks be to God.

Amen.

我們不孤獨，我們住在主的世界裡。

我們相信上帝：

已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由耶穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到人間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生命中作工及修復我們，使我們更新。

我們信靠上帝。

祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們的同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之中，愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，傳揚我們的審判者及我們的盼望，這位是已受刑復活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命，

上帝與我們同在。

我們不孤獨。

感謝主。

阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Growing in faith and discipleship, we give thanks for God's merciful compassion as we pray for the church, the world, and all in need.

為教會，為這世界，為所有的需要來代禱。在門徒訓練及信心上的成長，我們感謝上帝的慈愛及憐憫。

Empowering God, you call your church to boldly proclaim your day of salvation. Bring unity to the faithful and provide opportunities for collaboration as we bring your good news to the world. Let the youth of our churches hear your love for them *as they gather in Houston this coming week*.

賦予大能的上帝，祢呼召祢的教會，大膽地宣告你的救恩日。向全世界傳揚好消息時，祈求祢為信徒們帶來團結，並為彼此切磋琢磨提供機會。讓我們教會的青年人，在休斯頓聚集的未來一周，聽到祢對他們的愛

Lord, in your mercy, hear our prayer.

求主憐憫，**聽我們禱告。**

Creating God, you call forth life from the swirling waters of chaos, and you pour out water that nourishes the earth. Send forth ample rain for crops to flourish. Speak peace wherever homes, towns, businesses, and lands are damaged by hurricanes, floods, and tropical storms.

創造萬物的上帝，祢從混亂的漩渦中召喚生命，並且澆灌滋潤這大地。賜與足夠的雨水來促進農作物茂盛。在颶風，洪水和熱帶風暴所造成的家園，城鎮，企業和土地遭到破壞的地方，訴說平安。

Lord, in your mercy, hear our prayer.

求主憐憫，**聽我們禱告。**

Powerful God, come to the aid of all nations and leaders who fear storms of conflict, violence, or injustice. Raise up advocates and peacemakers to speak truth and hope into the world.

萬能的上帝，援助那些懼怕衝突，暴力或沒有公義的國家和領袖們。提拔倡導和平者，向全世界傳講真理和盼望。

Lord, in your mercy, hear our prayer.

求主憐憫，**聽我們禱告。**

Saving God, grant endurance and comfort to all who suffer affliction, hardship, hunger, violence, or sleepless nights of pain or anxiety. Give your promise of healing to all who long for salvation, *especially Gavin and Jenny*.

救贖的上帝，把忍耐和安慰給所有遭受苦難，困難，飢餓，暴力或無法入眠之痛苦或焦慮的人。向所有渴望被救贖的人給予祢的應許。特別是，Gavin and Jenny.
Lord, in your mercy, hear our prayer.

求主憐憫，**聽我們禱告。**

Covenant God, you call us by name and claim us as your own. We pray for those who prepare for baptism, those who have recently been baptized, and all who are called by baptism into lives of proclamation and service.

立盟約的上帝，祢呼召我們的名字稱我們是屬於祢的。我們為那些準備洗禮做準備的信徒們，最近受洗的人，以及所有已洗禮者為宣揚福音和服侍的人祈禱。

Lord, in your mercy, hear our prayer.

求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

Eternal God, we give thanks for all the saints who have commended themselves to you in every way and who have endured in faith. Bring us at last to the acceptable time of salvation for all creation.

永恆的上帝，我們感謝所有以各種方式向你獻上生命和堅實信仰的聖徒們。讓我們和所有創造物，到達最終的拯救。

Lord, in your mercy, hear our prayer.

求主憐憫，**聽我們禱告。**

Gracious God, we lift to you these prayers and the prayers of our hearts, trusting in your everlasting love and mercy, through Jesus Christ our Lord.

仁慈的上帝，我們藉由我們的主耶穌基督，相信祢永恆的愛和憐憫，為此，奉上這些我們心中的祈禱。

Amen. 阿門。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin in the presence of God and of one another. 讓我們在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Just and gracious God 公正及恩慈的神，
we come to you for healing and life. Our sins hurt others and diminish us;
we confess them to you. Our lives bear the scars of sin; we bring these also
to you. Show us your mercy, O God. Bind up our wounds, forgive us our
sins, and free us to love, for the sake of Jesus Christ, our Savior. Amen.

我們為醫治和生活，來到祢面前。我們的罪過傷害他人且降低了我們自己；我們向祢認罪。我們的生命背負著罪過的疤痕；我們把這些也擺在祢面前。讓我們看到祢的慈愛，神啊。包紮我們的傷痛，赦免我們的罪過，並釋放我們去愛，為耶穌基督，我們的救主的緣故。阿門。

The apostle Paul assures us: “When we were dead in our trespasses, God made us alive together with Christ, nailing the record of our sins to the cross.” Jesus says to you, “Your sins are forgiven.” Be at peace, and tell everyone how much God has done for you.

使徒保羅向我們保證：“當我們因罪過而死了，上帝使我們與基督一同活過來，把我們罪過的記錄釘在十字架上。”耶穌對你說：“你的罪赦免了。”平安與你同在，並告訴大家神為你做了多少。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在
And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

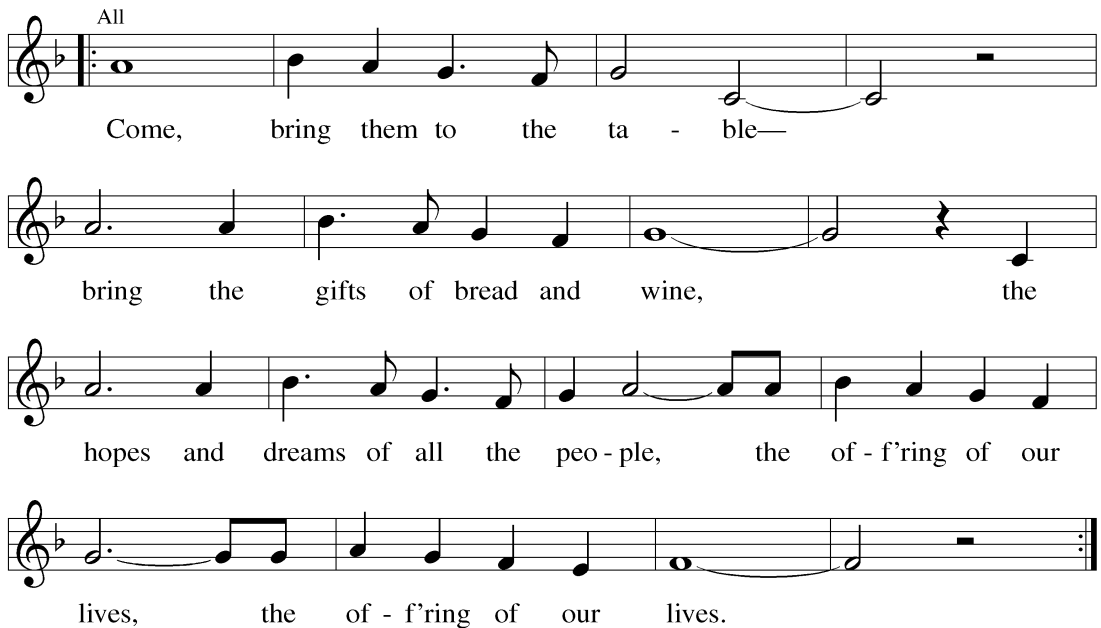
上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERING 奉獻: 今日鮮花的奉獻是為上帝的榮耀獻上。DOMINIC BATTLE為了紀念母親，STEPHANIE 在6月22日的生日；ANN & KNUT AAGAARD 感謝55年的婚姻生活。

OFFERTORY 奉獻詩歌

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

All



The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a repeat sign and a first ending bracket. The lyrics are: 'Come, bring them to the ta - ble— bring the gifts of bread and wine, the hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our lives, the of - f'ring of our lives.' The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

詩歌中譯：來，帶到桌前

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，

這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of mercy and grace, the eyes of all wait upon you, and you open your hand in blessing. Fill us with good things at your table, that we may come to the help of all in need, through Jesus Christ, our redeemer and Lord.

憐憫及恩慈的上帝，藉由耶穌基督，我們的救主，祢敞開手祝福所有仰望等候祢的。在祢的桌前，用好的餵養我們，以使我們能幫助所有需要的人。

Amen. 阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

Refrain



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er, God of might,



heav-en and earth are full of your glo-ry. Ho-san-na in the high-est.



Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the



Lord. Ho - san - na in the high - est.

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER

Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven,

hallowed be your name, your kingdom
come, your will be done, on earth as
in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those
who sin against us.

Save us from the time of trial and de-
liver us from evil.

For the kingdom, the power, and the
glory are yours, now and forever.
Amen.

我們在天上的父，

願人都尊祢的名為聖。願祢的國降
臨，願祢的旨意行在地上，如同行
在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的罪，如同我們免了人的罪。

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇
惡。

因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，
直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你來這一個榮譽的宴席。歡迎參與。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.* 聽到以下類似的話語後，先領取不含

麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走!



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
 2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
 3 Lamb of God, ris - en Lord, { heal us with your
 4 Lamb of God, Ho - ly One, { bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。

2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。

3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。

4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們，

憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：(座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

Come to the Table (ELW 481) 來到桌前

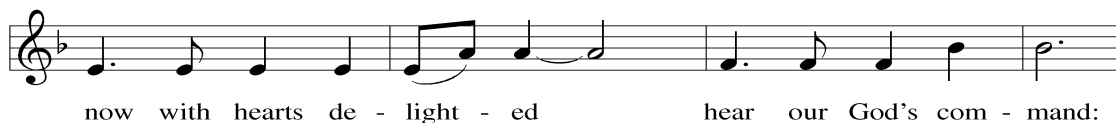
What a Fellowship, What a Joy Divine (ELW 774) 好個團契，喜悅神聖

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開



聖歌中譯：身體已為你而擘開

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

O God, as a mother comforts her child, so you comfort your people, carrying us in your arms and satisfying us with this food and drink, the body and blood of Christ. Send us now as your disciples, announcing peace and proclaiming that the reign of God has come near; through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

神啊，祢有如一位母親安慰她的孩子，祢安慰祢的子民，用祢的懷抱載著我們，並與基督的身體和血，飽足我們。現在，差遣我們為祢的門徒，宣布和平，宣告上帝的掌權已將近來到。藉由耶穌基督，我們的救主的名來禱告。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

The Lord bless you and keep you. The Lord's face shine upon you with grace and mercy. The Lord look upon you with favor and give you peace. Amen.

願主賜福給你，保守你；願主的榮光照耀你，施恩典及憐憫於你；願主恩待你，賜你平安。阿們。

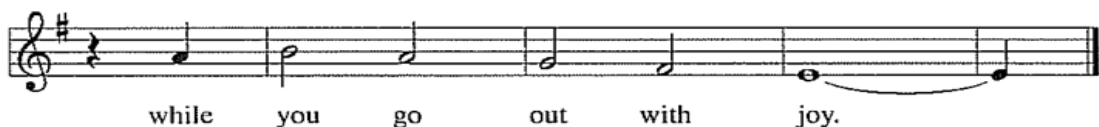
SENDING SONG 差遣詩歌：The Trees of the Field

DISMISSAL 散會

Go in peace. Proclaim the good news. 平平安安的去，傳揚福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲



Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands. 美國信義宗教會：上帝的事工；我們的手。

IN OUR PRAYERS 在我們的代禱中

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Paul Aldrich (Lageson Family friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Marcie Clure (Dan & Sandy Hendricks' friend), Steve Crossley (Joanne Bjornsen's friend), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Janice Davidson (Sandy Flying Cloud's friend), Bob Davis (Curcio family friend), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Mikee Epply (Elodie Ragan's friend), Mason Gordon (Curcio Family friend), Cami Grillo (member), Dee Onn Hodges (Bob Berg's friend), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Tom McMaster (Dawn Bastin's father), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Susan Oja (Cathy Tanner's friend), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Kenneth Rapp (Loretta Rapp's son), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robillard (Ruth Neitzel's brother), Audrey Sheffler (Sherrill Baker's friend), Jen Shirley (Curcio family friend), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Sylvia Stevens (wife of Steve Stevens and Bob Berg's friend), Sue (Paula Glandon's friend), Mary Beth Torgerson (Cathy Tanner's friend), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle), Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister-in-law) Danna White (Cathy Tanner's friend).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Paul Anderson (member), Jim Carlson (Sandy Hendrick's cousin), Gavin Rainer (member), Joy Fu (Frequent visitor), Sarah Henderson (Cathy Edwards' grand daughter), Mona Shogren (member), & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Arlene O'Neill (Ruth & Mark Neitzel's friend), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Eleanor Simonsen (Lisa Graumlich's mother-in-law), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members and close friends in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. 我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。

INFORMATION For the Week! 此週訊息

Sunday, June 24 Fifth Sunday after Pentecost

- 8:45 am National Youth Gathering Attendees Depart!
9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour
10:45 am LWR Work Party—*All are welcome to help prepare school kits for LWR.*

Monday, June 25

- 6:30 pm Endowment Committee

Tuesday, June 26

- 9:30 am Lectionary — *Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!*
11:00 am Staff Meeting
7:00 pm Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, June 27

- 11:00 am Worship Team

Thursday, June 28

- 9:00 am Quilters

Friday, June 29

Church Office Closed

- 7:00 pm Dan & Ann Bormann— *Kenya and Tanzania Travel Presentation.*

Saturday, June 30

- 9:00 am Garden Guild

Sunday, July 1 Sixth Sunday after Pentecost

- 9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour

二零一八年 七月一日 聖神降靈後 第六個主日

約翰一書 1 John 1:5 — 2:2 An Advent for the World 世界的誕生

每週財務報告 Weekly Financial Report

六月十七日 6/17, 2018 出席 Attendance: 165

一般奉獻 General Offerings: \$7,640 貸款基金 Mortgage Fund: \$550

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工” 。